РЕЦЕНЗИЯ на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

ЩЕРБАТЫХ МАРИИ ГЕННАДИЕВНЫ

«ИМИТАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕЧИ В ВЕНГЕРСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ»

Выпускная квалификационная работа М.Г. Щербатых (объем 63 с.) посвящена феномену индивидуальной речи и ее передаче в художественном тексте. Автор исследует проблему на материале венгерской художественной литературы.

Работа состоит из трех глав, введения, заключения, списков научной литературы и источников, а также приложения - глоссария глаголов, обозначающих манеру говорить. Структура обусловлена поставленными задачами и представляется вполне логичной: за главой, рассматривающей имитацию как прием стилизации и вводящие ее глаголы речи, следует раздел, посвященный аспектам подражания, и далее, более подробно рассматривается имитация различных видов речи (иностранцев, детей, диалектная речь, дефекты речи) на материале примеров, взятых из различных произведений венгерской литературы. Актуальность исследования автор мотивирует тем, что «явления, которые ярко характеризуют как героев того или иного произведения, так и творческую манеру автора, ранее не подвергались системному изучению» (с. 4). С этим утверждением можно было бы поспорить, особенно, учитывая переводческий аспект проблемы. Так, например, М.Н. Куликова в статье «Фонографические средства изображения контаминированной речи немцев в аспекте перевода» (Вестник СПбГУ, Сер. 9, 2000, вып. 4) утверждает: «Вопрос о передаче контаминированной речи при переводе (в частности, вопрос о передаче контаминированной речи иностранцев) неоднократно становился предметом внимания крупнейших отечественных переводоведов, среди которых А.В. Федоров, Я.И. Рецкер [справедливости ради следует отметить, что М.Г. Щербатых на этого автора ссылается], В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер и др.» Также автор не использует ряд имеющихся терминов и используемых исследователями для описания данного явления (например, ФГС, «фонографическая стилизация»). Тем не менее, мы готовы согласиться, что в случае венгерского языка актуальность заявленной темы сомнению не подлежит.

Работа выстроена достаточно логично, причинно-следственные связи соблюдены, выводы соответствуют поставленным целям; однако, с учетом лингвистического характера исследования вызывает сомнения избранный автором способ представления материала: примеры имитаций различных речевых моделей даются вместе с литературным пересказом, изобилующим оценочными суждениями и затрудняющим выделение примеров, иллюстрирующих теоретические положения. Кроме того, при пересказе содержания автор порой сбивается с настоящего исторического на прошедшее время (с. 29). Затрудняют чтение работы и многочисленные определительные придаточные, где часто не вполне ясно, к чему относится слово «который» (см. с. 4 – два последних абзаца, с. 36).

Вызывают вопросы предложенные автором варианты переводов. См. с. 25: «Фразу Bon dzsornó, mon szinyóre! Kome sztá de szalute? мы бы перевели как ’Добрый день, милорд! Как ваше здоровье?» Не совсем понятно, почему М.Г. Щербатых предлагает использовать слово «милорд» для перевода контаминированной речи итальянца. Там же: «Обращение szua eccelenca ’суа эццеленца’ можно перевести как ’ваше превосходительство’» - здесь автор не учитывает традицию русского перевода итальянской речи; во множестве текстов это слово так и переводится – «эчеленца» - для придания итальянского колорита, более того, это слово используется и в оригинальных русских текстах для указания на речь итальянца или с другими целями (см. «Баню» Маяковского, например).

Спорными представляются и переводы латинских и псевдолатинских фраз (с. 29 и 30), где перевод *ad servitum paratissimum* почему-то дан в инфинитиве ’исполнять услуги’ (вместо устойчивого переводческого соответствия „к вашим услугам”), а фраза *ex signis asztrologicisz pricitisz, mitricisz* (начало на латинском, далее – абракадабра) вообще оставлена без перевода.

Есть в тексте работы фразы, не вполне понятные: например, на с. 33 читаем: «Также в этом произведении отражена манера вкрапления в текст заимствований из английского языка», но далее следуют в качестве примеров не заимствования из английского, а полноценные (иногда корректные, иногда искаженные) слова и фразы на английском языке.

Не совсем понятна фраза на с. 35: «он так много проработал рядом с ними, а так и не запомнил основных вещей из русского языка» - о каких вещах идет речь.

В разделе 3.2 Язык детей на примерах из повести «Мальчишки с улицы Пала» автор подробно рассказывает об использовании детьми военных терминов. Возникает вопрос: о какой именно имитации здесь идет речь (т.е. получается, что здесь мы имеем дело не с отклонениями от нормативного произношения или грамматики, например, а со стилистическим приемом).

Также вызывает ряд вопросов раздел 3.3, посвященный диалектной речи, которую автор называет «ненормированной», что не является верным утверждением для всех случаев ее использования в художественной литературе, поскольку существуют тексты, полностью написанные на диалектах – когда диалект заменяет собой литературный язык и становится новой нормой (такие тексты автор работы не рассматривает и ничего о них не говорит). Далее в этой же главе М.Г. Щербатых утверждает, что Ж. Мориц «достоверно» имитировал речь крестьян, не поясняя, на чем основывается такое утверждение. Автор не упоминает инверсию как на один из ключевых приемов передачи диалектной речи в переводе на русский язык.

Несмотря на перечисленные недостатки, работа М.Г. Щербатых представляется нам достаточно убедительной с точки зрения осмысления материала и знакомства с теоретической литературой. К безусловным достоинствам можно отнести и полезное приложение-глоссарий.

Выпускная квалификационная работа М.Г. Щербатых в целом соответствует требованиям, предъявляемым к оформлению, и заслуживает положительной оценки.